Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym namaścili go Sadok, kapłan, i Natan, prorok, nad Gichonem na króla i sprowadzili go stamtąd radośni, dlatego miasto huczy – i stąd jest ten głos, który usłyszeliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kapłan Sadok oraz prorok Natan namaścili go nad Gichonem na króla, po czym sprowadzili go stamtąd z radością. Dlatego w mieście jest głośno — i dlatego dochodzą do was odgłosy tej wrzawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie kapłan Sadok i prorok Natan namaścili go na króla w Gichonie. I wyruszyli stamtąd, tak się radując, że miasto zadrżało. Stąd ten krzyk, który usłyszeliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pomazali go Sadok kapłan, i Natan prorok za króla w Gihonie, i szli stamtąd weseląc się, tak, że zadrżało miasto; tenci jest krzyk, któryście słyszeli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pomazali go kapłan Sadok i Natan prorok za króla w Gihon i pojachali stamtąd, weseląc się, i zabrzmiało miasto: ten jest głos, któryście słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan Sadok i prorok Natan namaścili go na króla w Gichonie. Stamtąd wchodzili na górę, radując się, i dlatego poruszyło się miasto, czego odgłos usłyszeliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I namaścili go nad Gichonem na króla kapłan Sadok i prorok Natan, i sprowadzili go stamtąd wśród oznak radości, tak iż miasto jest poruszone i stąd ta wrzawa, którą słyszeliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a kapłan Sadok i prorok Natan namaścili go na króla przy Gichonie. Następnie odeszli stamtąd w górę, radując się tak, że poruszyło się miasto, czego odgłos usłyszeliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a kapłan Sadok i prorok Natan namaścili go na króla przy źródle Gichon. Następnie wyruszyli stamtąd z okrzykami radości i powstała wrzawa w mieście. Jej odgłos usłyszeliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] kapłan Cadok i prorok Natan namaścili go na króla przy [źródle] Gichon i ciesząc się udali się stamtąd na górę. Miasto zaś jest poruszone [z radości]. Tę to właśnie wrzawę słyszeliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Садок священик і Натан пророк помазали його на царя в Ґіоні, і пішли звідти радіючи, і місто зашуміло. Це голос, який ви почули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan Cadok wraz z prorokiem Natanem, przy Gichonie pomazali go na króla, i wrócili stamtąd radośnie, tak, że zadrżało miasto. To oznaczał zgiełk, który słyszeliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas kapłan Cadok i prorok Natan namaścili go w Gichonie na króla, po czym wyruszyli stamtąd, radując się, w mieście zaś panuje poruszenie. Usłyszeliście właśnie tę wrzawę. |